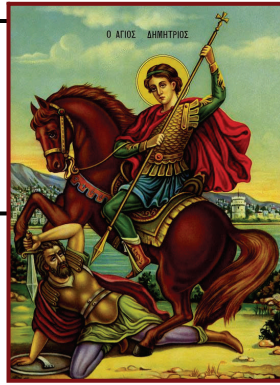


**УКРАЇНСЬКИЙ  
ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР  
СВ. ДИМИТРІЯ**



**UKRAINIAN ORTHODOX  
CHURCH OF  
ST. DEMETRIUS**

8-а Неділя по П'ятидесятниці  
Голос 7

8th Sunday after Pentecost  
Tone 7

The **Transfiguration of Jesus** is an episode in the New Testament narrative in which Jesus is transfigured (or metamorphosed) and becomes radiant upon a mountain. The Synoptic Gospels (Matthew 17:1-9, Mark 9:2-8, Luke 9:28-36) describe it, and 2 Peter 1:16-18 refers to it. In these accounts, Jesus and three of his apostles go to a mountain (the Mount of Transfiguration). On the mountain, Jesus begins to shine with bright rays of light. Then the prophets Moses and Elijah appear next to him and he speaks with them. Jesus is then called "Son" by a voice in the sky, assumed to be God the Father, as in the Baptism of Jesus. The Transfiguration is one of the miracles of Jesus in the Gospels. This miracle is unique among others that appear in the Canonical gospels, in that the miracle happens to Jesus himself. Thomas Aquinas considered the Transfiguration "the greatest miracle" in that it complemented baptism and showed the perfection of life in Heaven. The Transfiguration is one of the five major milestones in the gospel narrative of the life of Jesus, the others being Baptism, Crucifixion, Resurrection, and Ascension. In Christian teachings, the Transfiguration is a pivotal moment, and the setting on the mountain is presented as the point where human nature meets God: the meeting place for the temporal and the eternal, with Jesus himself as the connecting point, acting as the bridge between heaven and earth. Christian theology assigns a great deal of significance to the Transfiguration, based on multiple elements of the narrative. In Christian teachings, the Transfiguration is a pivotal moment, and the setting on the mountain is presented as the point where human nature meets God: the meeting place for the temporal and the eternal, with Jesus himself as the connecting point, acting as the bridge between heaven and earth. The Transfiguration not only supports the identity of Jesus as the Son of God (as in his Baptism), but the statement "listen to him", identifies him as the messenger and mouthpiece of God. The significance of this identification is enhanced by the presence of Elijah and Moses, for it indicates to the apostles that Jesus is the voice of God "par excellence", and instead of Elijah or Moses, he should be listened to, surpassing the laws of Moses by virtue of his filial relationship with God. 2 Peter 1:16-18, echoes the same message: at the Transfiguration God assigns to Jesus a special "honour and glory" and it is the turning point at which God exalts Jesus above all other powers in creation, and positions him as ruler and judge. The Transfiguration also echoes the teaching by Jesus (as in Matthew 22:32) that God is not "the God of the dead, but of the living". Although Moses had died and Elijah had been taken up to heaven centuries before (as in 2 Kings 2:11), they now live in the presence of the Son of God, implying that the same return to life can apply to all who face death and have faith.

**No. 31 18-го СЕРПНЯ**

**2013**

**AUGUST 18 No. 31**

**Преображення Господнє** відзначається з IV ст. на спомин про велику подію в житті Ісуса Христа, коли він, здійснивши половину свого земного служіння і довівши достатньо свою божественність вченням і чудесами, вирішив незвичайним способом показати учням славу свого Божества. Про цю подію розповідається в Євангеліях від Луки та Матвія. Так, розповівши своїм учням про таємницю своєї смерті та воскресіння, а також про близькі страждання, Ісус почув від них заперечення. Тоді, докоряючи їм, він узяв трьох апостолів: Петра, Якова та Іоана – і вирушив із ними на гору Фавор, де під час молитви лице його просіяло, ніби сонце, а одяг зробився білим і блискучим, як світло. З'явилися пророки Мойсей та Ілля й почали розмовляти з Ісусом. Раптом надзвичайна біла хмара накрила всіх. Із хмари почувся голос Бога: «Це є син мій улюблений, на якому моє благовоління; його слухайте».

У Біблії розповідається, що людина не може побачити Бога й після цього залишитися живою, тому всьому світові Бог з'явився не у своїй Славі - люди не змогли б витримати її, а зробившись подібним до людей, утілюючись у своєму синові. У момент Преображення Бог дав можливість лише трьом апостолам побачити поєднання двох природ у Христові: сяяння у людському тілі Христа божественного світла. Згідно з християнським віровченням, сяяння Фаворського світла – звістка людству про те, що всяка матерія може бути обоженною. Обоження людини – це відновлення того образу, за яким людина створена, це звістка про можливість преображення всього світу й людства...

Народні назви цього свята – Другий або Яблучний Спас. Крім яблук, цього дня на церковну паперть приносили й інші плоди врожаю: горох, картоплю, огірки, жито, ячмінь тощо. Усе це священик після обідні мав благословити та почитати над ним молитву, за що вдячні прихожани ділились із ним так званими початками – потроху від кожного сорту з принесених плодів.

Побожні люди не їдять до Спаса фруктів, бо на тім світі душі померлих не скуштують яблучка. Повернувшись із церкви, родина урочисто сідала за стіл і розговлялася: їли яблука з медом і запивали виноградним або яблучним вином, - «щоб садовина родила». Пригощали одне одного пирогами, фруктами. Свячений мед і віск зберігають до наступної весни й використовують для підгодовування бджіл.

Існує повір'я, що свячені на Спаса яблука допомагають при сліпоті. Освячене зілля також використовують: волошки – проти падучої, запою, внутрішнього жару; відвар сон-трави – при безсонні. Спаса, за народною мітологією, – це день поминання мертвих родичів. Таким чином, у весняно-літній сезон мерці з'являються тричі: на Страшний Четвер, на Зелені свята і на Спаса. За народними прикметами, на Спаса літо зустрічається з осінню, першим холодом.

У деяких регіонах України від цього свята вже починалися приморозки, тому й говорили: «Прийшов Спас – держи рукавиці про запас!». 19 серпня відзначають свято Преображення Господнього, або Спас. Цього дня у церквах святять яблука, груші, мед і обжинкові вінки, або колосся жита й пшениці.

## **EPISTLE**

The reading is from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians.

(c. 1, v. 10 – 18)

Now I plead with you, brethren, by the name of our Lord Jesus Christ, that you all speak the same thing, and that there be no divisions among you, but that you be perfectly joined together in the same mind and in the same judgment.

For it has been declared to me concerning you, my brethren, by those of Chloe's household, that there are contentions among you.

Now I say this, that each of you says, "I am of Paul, or "I am of Apollos," or "I am of Cephas," or "I am of Christ."

Is Christ divided? Was Paul crucified for you? Or were you baptized in the name of Paul?

I thank God that I baptized none of you except Crispus and Gaius, lest anyone should say that I had baptized in my own name.

Yes, I also baptized the household of Stephanas. Besides, I do not know whether I baptized any other.

For Christ did not send me to baptize, but to preach the gospel, not with wisdom of words, lest the cross of Christ should be made of no effect.

For the message of the cross is foolishness to those who are perishing, but to us who are being saved it is the power of God.

## GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew.

(c. 14, v. 14 – 22)

And when Jesus went out He saw a great multitude; and He was moved with compassion for the, and healed their sick.

When it was evening, His disciples came to Him, saying, “This is a deserted place, and the hour is already late. Send the multitudes away, that they may go into the villages and buy themselves food.”

But Jesus said to them, “*They do not need to go away. You give them something to eat.*”

And they said to Him, “We have here only five loaves and two fish.”

He said, “*Bring them here to Me.*”

Then He commanded the multitudes to sit down on the grass. And He took the five loaves and two fish, and looking up to heaven, He blessed and broke and gave the loaves to the disciples; and the disciples gave to the multitudes.

So they all ate and were filled, and they took up twelve baskets full of the fragments that remained.

Now those who had eaten were about five thousand men, besides women and children.

Immediately Jesus made His disciples get into the boat and go before Him to the other side, while He sent the multitudes away.

## АПОСТОЛ

З Першого Послання до Коринтян св. Апостола Павла читання.

(р. 1, в. 10 – 18)

Тож благаю вас, браття, Ім'ям Господа нашого Ісуса Христа, щоб ви всі говорили є саме, і щоб не було поміж вами поділення, але щоб були ви поєднані в однім розумінні та в думці одній!

Бо стало відомо мені про вас, мої браття, від Хлоїних, що між вами суперечки.

А кажу я про те, що з вас кожен говорить: я ж Павлів, а я Аполлосів, а я Кифин, а я Христів.

Чи ж Христос поділився? Чи ж Павло був розп'ятий за вас? Чи в Павлове ім'я ви христились?

Дякую Богові, що я ані одного з вас не христив, окрім Кріспа та Гая, щоб ніхто не сказав, ніби я христив був у ймення своє.

Охристив же був я й дім Степанів; більш не знаю, чи христив кого іншого я.

Бо Христос не послав мене, щоб христити, а звіщати Євангелію, і то не в мудрості слова, щоб безсилим не став хрест Христа.

Бож слово про хреста тим, що гинуть, - то глупота, а для нас, що спасаємось, - Сила Божа!

## ЄВАНГЕЛІЯ

Від Матфія Святого Євангелія читання.

(р. 14, в. 14 – 22)

І, як вийшов Ісус, Він побачив багато народу, - і змилосердивсь над ними, і їхніх слабих уздоровив.

А коли настав вечір, підійшли Його учні до Нього й сказали: „Тут місце пустинне, і година вже пізня; відпусти народ, - хай по селах розійдуться, і куплять поживи собі”.

А Ісус їм сказав: *„Непотрібно відходити їм, - нагодуйте їх ви!”*

Вони ж кажуть Йому: „Не маємо чим тут, - тільки п'ятеро хліба й дві риби”.

А Він відказав: *„Принесіть Мені їх сюди”.*

І, звелівши натовпові посідати на траві, Він узяв п'ятеро хліба й дві риби, споглянув на небо, поблагословив й поламав ті хліби, і дав учням, а учні народові.

І всі їли й наситились, а з кусків позосталих назбирали дванадцяттеро повних кошів...

Їдців же було мужа тисяч із п'ять, крім жінок і дітей.

І зараз звелів Ісус учням до човна сідати, і переплисти на той бік раніше Його, аж поки народ Він відпустить.



## СЕРПЕНЬ

## AUGUST

19 Преображення Господнє  
*Літургія 9:30 ранку*

Transfiguration of Our Lord  
*Liturgy 9:30 am*

23 День Чорної Стрічки  
*Панахида 7:30 вечора*

Black Ribbon Day  
*Panakhida 7:30 pm*

25 9-та Неділя по П'ятидесятниці  
*Літургія 10:00 ранку*

9th Sunday after Pentecost  
*Liturgy 10:00 am*

28 Успіння Пресвятої Богородиці  
*Літургія 9:30 ранку*

Dormition of the Mother of God  
*Liturgy 9:30 am*

## ВЕРЕСЕНЬ

## SEPTEMBER

1 10-та Неділя по П'ятидесятниці  
*Літургія 10:00 ранку*

10th Sunday after Pentecost  
*Liturgy 10:00 am*

8 11-та Неділя по П'ятидесятниці  
*Літургія 10:00 ранку*

11th Sunday after Pentecost  
*Liturgy 10:00 am*

11 Усікновення Голови св. Івана Хр.  
*Літургія 9:30 ранку*

Beheading of St. John the Baptist  
*Liturgy 9:30 am*

14 Церковний Новий Рік  
*Літургія 9:30 ранку*

Ecclesiastical New Year  
*Liturgy 9:30 am*

15 12-та Неділя по П'ятидесятниці  
*Літургія 10:00 ранку*

12th Sunday after Pentecost  
*Liturgy 10:00 am*

21 Різдво Пресвятої Богородиці  
*Літургія 9:30 ранку*

Nativity of the Mother of God  
*Liturgy 9:30 am*

## Інформація та події на серпень - - Information & activities for August

18	Співдружжя: Парафіяльна Рада	Fellowship: Parish Council
23	День Чорної Стрічки	Black Ribbon Day
24	День Незалежності України	Ukrainian Independence Day
25	Співдружжя: буде оголошено додатково	Fellowship: To Be Announced

## Інформація та події на вересень - - Information & activities for September

1	Співдружжя: СУК	Fellowship: UWAC
1	Неділя Молоді	Youth Sunday
4	Сеньйори: Приготування вареників	Seniors: Varenyky Preparations
5	Сеньйори: Приготування вареників	Seniors: Varenyky Preparations
8	Співдружжя: парафіяльний пікнік	Fellowship: parish picnic
9	Місячні Збори СУК	UWAC Monthly Meeting
10	Реєстрація для гри на бандурі	Bandura Registration
12	Клуб сеньйорів: Обід для публіки	Seniors Club: Public Lunch
15	Співдружжя: Орден св. Андрія	Fellowship: Order of St. Andrew
15	Починається Недільна Школа	Sunday School Begins
17	Навчання на бандурі; Проба хору	Bandura Instruction; Choir rehearsal
22	Співдружжя: СУМК	Fellowship: CYMK
24	Навчання на бандурі; Проба хору	Bandura Instruction; Choir rehearsal
25	Сеньйори: Приготування вареників	Seniors: Varenyky Preparations
26	Сеньйори: Приготування вареників	Seniors: Varenyky Preparations
29	Співдружжя: ТУС	Fellowship: TУС

**BINGO** Monday, August 19 @ 10:00 am at Delta Downsview

**Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius**

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9 website: [www.stdemetriusuoc.ca](http://www.stdemetriusuoc.ca)

Parish Office: Tel: 416-255-7506 Fax: 416-255-1858 e-mail: [stdemetrius@rogers.com](mailto:stdemetrius@rogers.com)

Parish Priest: Rt. Rev. Mitred Archpriest Volodymyr (Walter) Makarenko

Office: 416-255-7506 #25 Fax: 416-259-3243 Res: 416-259-7241 e-mail: [makarenko@rogers.com](mailto:makarenko@rogers.com)